

Lladkün

Nekul

Apiao, Chiloé, 1887

Nota preliminar: Éste es un poema que pertenece a una colección de llamados *kollag*, escritos por Nekul o Juan Elías Carrera, de Apiao, Chiloé. Fueron entregados en un cuaderno al antropólogo Alejandro Cañas, quien, a su vez, los entregó a Rodolfo Lenz, quien tomó una copia. El poema versa sobre el duelo de un hombre *williche* que ha perdido a su mujer y sus hijos, quedando solo en su hogar. Llama la atención la equivalencia que hace el autor entre la familia y la riqueza. Del mismo modo, muestra como un mundo hermoso y lleno de vida deja de tenerla para quien ha perdido tanto.

El material, nos dice Lenz, fue escrito por completo por Nekul. Nótese en la ortografía el uso de <ld> y <dl> para indicar una <l’> dental. También se usa <v> en los contextos donde el AMU usa <f>, lo cual probablemente indica que las fricativas se pronunciaban con vibración de las cuerdas vocales.

❖ Lladkün ❖ Duelo ❖ Mourning ❖

1. Kiñe wentru ngümay aldü
dlay tá piñom
ta koñin¹ wentru, ta koñin domu

¹A pesar de que el personaje principal es hombre, se usan los términos *koñi* y *püñieñ* para referirse a los que son, presumimos, sus hijos. En otras zonas dichos términos se reservan para los hijos e hijas de las mujeres.

ta munchu kay²
 kidu mülevuy ta pu ruka
 rupay ta üldmen em³
 kutrani kay machu em
 pevi ta mapu apuldu
 lawenke ta vi ta⁴ pu ruka.

2. Aldüchi nga ngümallan⁵

aldüchi nga kutranduam
 kidu ta mülen
 kidu utrayakülen⁶ inche yem
 Ini kam nga peauviu tivu püle⁷
 anükülen ta ngümallen
 Agai! Agai!
 Chuen rume⁸ kutranduamvin
 tranangey⁹ tañi mapu

²Münchu no se registra en los diccionarios. Tal vez sea una forma de mütuwen: ‘parientes muy cercanos entre sí’, o mütrem: ‘antepasados’, ‘linaje’ (Augusta, 2017); de mchu: ‘A la cuñada hermana del marido, llama la mujer Mchu’ (Valdivia 1606) o mu chao: .^A las tías hermanas de padre llaman los sobrinos, Chao, y cuando distinguen dellos a su propio padre le llaman, mu chao, y los sobrinos también”.

³Se entiende que lo que ha pasado es el tiempo en que se era iilmen.

⁴Equivale a ‘feyta’.

⁵En esta sección cambia el narrador de tercera a primera persona.

⁶Corresponde al verbo witran, pero no es clara la fuente de la secuencia <-ya>.

⁷Probablemente: tifey püle significando ‘por acá cerca’.

⁸Equivale a chem rume: ‘cualquier cosa’.

⁹Acá la forma pasiva puede traducirse por ‘estoy abatido’.

aldüchi nga kutranduamvin

3. Agai! Agai!

Dungpituy pellomeñ ngañ
 chuchi tañi pu ruka
 llamkellamke kay pevin
 llaweñke kay koni tañi mapu
 rupatuy kay tañi ülmen em
 dlay ta piñom vill kay ta pu peñen
 kidu ütraleenün
 aldü ngüma ta pu kuñivall.

Trürn’emülwe Glosario Glossary

agay IJ • ay! • oh!; ouch!

buzz.

apul’u AV/AJ • lleno. • full.

em PART • = yem. •

al’u AJ • mucho. • much; a lot.

fey DEM • esto; así. • this; thus.

anü-n V • sentarse, asentarse, colocar, establecerse • sit, set up, place, establish.

feyta DEM • lo mismo; la misma; incluso. • this very; even.

chem PART • qué; cuál; cualquiera cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.

fill ADJ/ADV • mucho; todo tipo; todo • much; all kinds, every.

chem PART • cuál. • which.

iney PORN • quién. • who.

düng-pi-tu-n V • zumbar. •

ini PORN • = iney. •

iñche PRON • yo; a mi. • I; me.

ka CONJ • y, también, otra vez. • and, also, again.	llawenke s • frutilla silvestre • wild strawberry
kay AJ/CONJ • = ka. •	l'a-n v • morir • die
kam PART • acaso, o • perhaps, whether.	mapu s • tierra, país • land, nation.
kidu AV • sólo; solamente; por uno mismo. • alone; only; oneself.	müle-n v • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.
kiñe NUM • uno. • one.	machu s • =munchu? •
kon-ün v • entrar; volverse. • enter; come into	munchu s • parentela; familia extendida. • relatives; extended family.
koñi-n s • hijo/hija de una mujer; hijo/hija adoptivo • son/daughter of a woman; adoptive son/daughter.	nga(ñ) PART • partícula expresiva; 'pues' • expressive particle; 'then'.
kuñi-fal s • pobre; huérfano; digno de cuidado. • poor; orphan; worthy of care.	ngüma-n v • llorar, sollozar • cry, weep.
kütran-duam s • tristeza; sufrimiento • sadness; suffering.	pellomeñ s • = püllomeñ. •
kütran-duam-ün v • estar triste; sufrir • be sad; suffer.	pe-n v • ver, encontrar. • see, find.
kütran-ün v • enfermar; herirse; tener dolor • be ill; be hurt; be in pain.	peñeñ s • = püñeñ. •
llamkellamke s • mariposa • butterfly	piñom s • esposa; esposo; pareja; pariente • wife; husband; partner; relative

pu PART • pluralizador. • plura-
liser.

pu PREP • el interior de una cosa,
o en, o a su interior. • the insi-
de of something, or in, or into its
inside.

püle S/AV • lado; parte; lugar. •
side; part; place.

püllomeñ S • moscón azul. •
bluebottle fly.

püñeñ S • hijo/hija de una mu-
jer. • son/daughter of a woman.

ruka S • casa; hogar • house;
household; home.

rume AV • repetidamente, a me-
nudo, excesivamente, siempre. •
repeatedly; often; excessively; a
lot; all.

rupa-n V • pasar; cruzar • pass;
cross.

tüfey DEM • éste; ése. • this; that.

trana-n V • golpear; batir. • hit;
beat.

ülmen S • noble; hombre rico o
poderoso. • nobleman; rich or po-
werful man.

ütra-n V • = witran. •

vi DEM • = fey. •

wentru S • hombre, macho. •
man; male.

witra-n V • estar de pie; pararse.
• be standing; stand up.

yem PART • marca de no vigen-
cia, en general sigue a un sustan-
tivo que refiera a alguien falle-
cido. • a mark of non-actuality,
in general it follows a noun refe-
rring to someone now dead (=
em).